

## On the Translation of εὐαγγελίζω in the English New Testament

### Introduction:

One conservative NT scholar recently admitted to me why he does not affirm translating εὐαγγελίζω as evangelize:

“I just am concerned that some people seeing only ‘evangelize’ [rather than ‘preach the gospel’] in a NT translation will read it with the assumption of modern practice.”

His reasoning, therefore, is not linguistic but catechetical. *He is concerned for the potential impact to readers if they would see the word in their Bibles.* That is *exactly why* the word “evangelize” needs to be unleashed in our Bibles!

Luther had the privilege of reading the word “evangelize” in his Latin Vulgate (*evangelizare* rather than *praedico*). When he saw Johan Tetzl selling indulgences for the forgiveness of sins, the word “evangelize” found three times in Galatians 1:8-9 gave him the biblical affirmation to preach against this ongoing heretical practice,<sup>1</sup> and even to stand against the Roman Catholic church. Luther saw that the Roman Catholic evangelism methodology was not in keeping with that in the book of Acts.<sup>2</sup> It was Luther’s theology of evangelism that brought the Reformation!

Yes, the word “evangelize” is a powerful term. Let’s unleash the term!

1. One of the problems with defining evangelizing:
  - a. David Barrett wrote a good review of the English use of the word *evangelize* in his *Evangelize! A Historical Survey of the Concept*. In this book Barrett ascribed the first English use of the word *evangelize* to John Wycliffe:

“In 1382 in England, John Wycliffe completed the first translation of the whole Bible in the English language, using the Latin Vulgate. In the earlier of his two extant versions, Wycliffe translated almost all usages of the Latin *evangelizare* (and hence the Greek *euangelizein*) into the new English word ‘euangelisen’ (in some orthographies, ‘evangelisen’).”<sup>3</sup>
  - b. Wycliffe first used *evangelize* as a transliteration the Latin Vulgate’s *evangelizare*. Barrett then noted that the second Wycliffe version, revised posthumously by some of Wycliffe’s followers:

“[The 1388 Second Edition Wycliffe] replaced all of these English words commencing ‘evangel-’ by, in most cases, ‘prechinge’, and sometimes by synonyms like ‘schewinge the Lord Jhesu’”<sup>4</sup>
  - c. The change from “evangelize” to “preaching” continued through William Tyndale’s translation and “has been perpetuated in all subsequent Bible translations up to the present day”<sup>5</sup> Two points here: Barrett missed the John Darby translation of Luke 7:22 which used the word “evangelize”; and in 1999 the *Holman Christian Standard Bible* used the word “evangelize” 16 times.

---

<sup>1</sup>Consider this verse from the deuterocanonical book of Tobith, “For alms delivereth from death, and the same is that which purgeth away sins, and maketh to find mercy and life everlasting” “(Tobith 12:9, Douais-Rheims American Ed., 1899). Many other verses in Tobith and Sirach teach the same doctrine. The 1993 *Catechism of the Catholic Church* (edited by Joseph Cardinal Ratzinger, Benedict XVI) also teaches the validity of indulgences for absolution from sin, even for dead persons: “Since the faithful departed now being purified are also members of the same communion of the saints, one way we can help them is to obtain indulgences for them, so that the temporal punishments due for their sins may be remitted” (par 1479).

<sup>2</sup>The sections in question are entitled, “The Argument from the Book containing the Acts of the Apostles” and “The Commendation of the Book containing the Acts of the Apostles,” in Martin Luther, *A Commentary on St. Paul’s Epistle to the Galatians: Based on Lectures Delivered by Martin Luther at the University of Wittenberg in the Year 1531 and First Published in 1535* (Westwood, NJ: Revell, n.d.), 201-07. See also Luther’s pointed comments on nullifying the grace of God in his commentary on Galatians 2:21.

<sup>3</sup>David B. Barrett, *Evangelize! A Historical Survey of the Concept* (Birmingham, AL: New Hope, 1987), 22.

<sup>4</sup>Ibid.

<sup>5</sup>Ibid.

- d. In the French language, the 1530 Jacques Lefevre version (authorized by the King Francis I of France, and based on Jerome's Vulgate) used the word "evangelize" 38 times, as noted below.
- e. The 1535 Olivétan<sup>6</sup> Bible (a.k.a. French Geneva Bible) used by Calvin, which he slightly modified in 1560, used the word evangelize 24 times. By the way, the Olivétan was not merely a revision of the Lefevre. For example, in Romans 9:1-16 there are 54 translation variants, some of which show a different original manuscript, as Olivétan was translating from the Greek.
- f. The 1699 David Martin translation kept all the French Geneva Bible uses of the word "evangelize," with the exception of Romans 1:15, while adding a parenthetical use of "evangelize" in Gal 1:8.
- g. A chart below shows the verses when εὐαγγελίζω was translated as "evangelize," and when the word was dropped in the French translation history

---

<sup>6</sup>It must be remembered that Louis Oliver [Pierre Robert] Olivétan shared the Gospel with his cousin Jean Calvin, was a schoolmaster in Neuchatel and in Geneva, was proficient in both Greek and Hebrew, was an evangelist involved in many mission trips to the Alps, and that he died of poisoning on a trip to Rome in 1538, three years after the first publication of his Bible 1535 (Samuel Lortsch, *Histoire de la Bible en France*; accessed: 4 March 2005; available at: [http://www.bibliquest.org/Lortsch/Lortsch-Histoire\\_Bible\\_France-2.htm](http://www.bibliquest.org/Lortsch/Lortsch-Histoire_Bible_France-2.htm); Internet). As to Olivétan initiating Calvin in the Gospel, here is the exact text "C'est Olivétan qui, le premier, initia son cousin Jean Calvin à l'Évangile. Il lui fit 'goûter quelque chose de la pure religion', dit Théodore de Bèze. 'Il lui conseilla de lire l'Écriture. Calvin, ayant suivi ce conseil, commença à se distraire des superstitions papales.'" "Quand Olivétan," a dit M. Doumergue, 'n'aurait fait qu'initier Calvin à la Réforme, il mériterait un souvenir et une reconnaissance impérissables" [Doumergue, Calvin, I, 119]).

## French-English Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize

(with some other words supplied for tense and context)<sup>7</sup>

#	Texts	Greek (Byzantine Textform)	Latin Vulgate	Jacques Lefevre d'Étaples (1523/1530) <sup>8</sup> [page not available online; cf. Luke 7:22]	French Louvain (1550)	French Geneva (1534/1560/1696)	English Geneva (1599)	French David Martin (1699)	Jean Frédéric Ostervald (1744-1996)	John Darby French NT (1859)	John Darby English NT (1884)	Louis Segond (1910)	Holman Christian Standard (2000)
1	Matt 11:5	εὐαγγελίζονται	evangelizantur	[page not available online; cf. Luke 7:22]	aux pauvres l'Evangile est annoncé	l'Evangile est annoncé aux pauvres	the poore receiue the Gospel	l'Evangile est annoncé aux pauvres	l'évangile est annoncé aux pauvres	l'évangile est annoncé aux pauvres	poor have glad tidings preached to them	la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres	the poor are told the good news
2	Luke 1:19	εὐαγγελίσασθαι	evangelizare	& pour te annoncer ces choses	& pour t'annoncer ces bonnes choses	et t'annoncer ces bonnes nouvelles	to shew thee these good tidings	et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles	et t'annoncer ces bonnes nouvelles	Pour t'annoncer ces bonnes nouvelles	to bring these glad tidings to thee	pour t'annoncer cette bonne nouvelle	and tell you this good news
3	Luke 2:10	εὐαγγελίζομαι	evangelizo	car voicy ie vous euangelise	car ie vous annonce	je vous annonce	I bring you glad tidings	je vous annonce	car je vous annonce	je vous annonce	I announce to you glad tidings	je vous annonce	I announce to you good news
4	Luke 3:18	εὐηγγελίζετο	evangelizabat	i euangelisoit	annonçoit au peuple	il euangelizoit	he preached	il évangelisait	en lui annonçant l'Évangile	il évangelisait	he announced his glad tidings	Jean annonçait la bonne nouvelle	he proclaimed good news
5	Luke 4:18	εὐαγγελίσασθαι	evangelizare	po' euangelizer	pour annoncer l'Evangile	pour euangelizer	that I should preach the Gospel	pour évangeliser	pour annoncer l'Évangile	Pour annoncer de bonnes nouvelles	to preach glad tidings	annoncer de bonnes nouvelles	to preach good news
6	Luke 4:43	εὐαγγελίσασθαι	evangelizare	Il me fault aussy euangelizer	Il me fault aussi annoncer	Il me faut bien euangelizer	Surely I must also preach	il faut que j'évangélise	Il faut que j'annonce	Il faut que j'annonce	I must needs announce the glad tidings	Il faut aussi que j'annonce	I must proclaim the good news
7	Luke 7:22	εὐαγγελίζονται	evangelizantur	les pources sont euangelizez	aux pauvres est l'euangile annoncée	l'Evangile eft prefché aux pauvres	the poore receiue the Gospel	que l'Evangile est prêché aux pauvres	l'évangile est annoncé aux pauvres	l'évangile est annoncé	poor are evangelized	la bonne nouvelle est annoncée	the good news preached to them
8	Luke 8:1	εὐαγγελίζόμενος	evangelizans	preschant & euangelizant	preschant & annonçans	prefchant et annonçant	preaching and publishing	prêchant et annonçant	prêchant et annonçant la bonne nouvelle	annonçant	preaching and announcing the glad tidings of	Annonçant	Preaching and telling the good news
9	Luke 9:6	εὐαγγελίζόμενοι	evangelizantes	Euangelizantes	annonçans l'euangile	euangelizans	preaching the Gospel	évangelisant	annonçant l'évangile	évangelisant	announcing the glad tidings the glad tidings of ...	annonçant la bonne nouvelle	proclaiming the good news the good news ... has been proclaimed and
10	Luke 16:16	εὐαγγελίζεται	evangelizatur	est euangelize	est annoncé	eft euangelizé	is preached	est évangelisé	est annoncé	Est annoncé	announced and	est annoncé	proclaimed and
11	Luke 20:1	εὐαγγελίζομένου	evangelizante	& qu'il euangelizoit	& qu'il annonçoit l'Evangile	& euangelizoit	And preached the Gospel	et qu'il évangelisait	et qu'il annonçait l'Évangile	et évangelisait	announcing the glad tidings teaching and announcing the glad tidings that Jesus was the Christ	et qu'il annonçait la bonne nouvelle	proclaiming the good news they continued teaching and proclaiming the good news
12	Acts 5:42	εὐαγγελίζόμενοι	evangelizantes	enseigner & euangelizer Jesu Christ	d'enseigner & d'annoncer Jefus-Christ	d'enfeigner & d'annoncer Jefus-Christ	to teach, and preach Iesus Christ	d'enseigner, et d'annoncer Jésus-Christ	d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ	d'annoncer Jésus comme le Christ	teaching and announcing the glad tidings that Jesus was the Christ	d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus -Christ	continued teaching and proclaiming the good news

<sup>7</sup>Wycliffe's 1<sup>st</sup> edition (1382) is yet unavailable to this author. Older Bibles from <http://www.lirelabible.com> (accessed 29-6-06), except Lefevre, which came from <http://lexilogos.com/bible.html>. Newer versions from BibleWorks (except HCS, which came from Bible Navigator).

<sup>8</sup>The French Roman Catholic "Bible de Louvain" (1550) removed 33 of Lefevre's uses of "euangelise" (cf. <http://lexilogos.com/bible.html>), keeping only four uses: Acts 15:35; Rom 1:15; and twice in 1 Cor 9:16. Similarly, after the death of Wycliffe (1384) every [!] use of "euangelise" was removed in his so-called 2<sup>nd</sup> edition of 1388 (David B. Barrett, *Evangelize!*, 22.).

#	Texts	Greek	Latin	Lefevre French	French Louvain	French Geneva	English Geneva	French Martin	French Ostervald	French Darby	English Darby	French Segond	English Holman
13	Acts 8:4	εὐαγγελιζόμενοι	evangelizantes	euangelizant la parole de Dieu	annôncans la parole	annonçans la parole de Dieu	walked to and fro preaching the worde	annonçant la parole de Dieu	bonne nouvelle de la Parole qui leur	annonçant la parole	announcing the glad tidings of the word	annonçant la bonne nouvelle de la parole	proclaiming the message of good news
14	Acts 8:12	εὐαγγελιζόμενῳ	evangelizanti	qui euangelizoit	qui annonçoit	annonçant ce qui appartient au	which preached the things that concerned	Philippe leur annonçait touchant	annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne	qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant	announcing the glad tidings concerning	qui leur annonçait la bonne nouvelle	as he proclaimed the good news about
15	Acts 8:25	εὐηγγελίσαντο	evangelizabant	& annonçeoient l'euangile	& annôçoient l'Euangile	& annoncerent l'Euangile	and preached the Gospel	et annonçerent l'Euangile	et prêchèrent l'Évangile	et ils évangelisaient	and announced the glad tidings	en annonçant la bonne nouvelle	evangelizing
16	Acts 8:35	εὐηγγελίσαντο	evangelizavit	luy euangeliza Jesus	lui annonça Iefus	lui annonça Jefus	preached vnto him Iesus	lui annonça Jésus	lui annonça l'Évangile de Jésus	lui annonça Jésus	announced the glad tidings of Jesus to him passing through he announced the glad tidings	lui annonça la bonne nouvelle de Jésus	proceeded to tell him the good news about Jesus
17	Acts 8:40	εὐηγγελίζετο	evangelizabat	annonçeoit l'euangile	annonçoit l'Euangile	il annonça l'Euangile	he walked to and fro preaching	Il annonça l'Euangile	il évangelisait	il évangelisa	announced the glad tidings	en évangelisant	evangelizing
18	Acts 10:36	εὐαγγελιζόμενος	adnuntians	annonçant	annonçant	annonçant	preaching	en annonçant la paix par	annonçant la bonne nouvelle de	annonçant la bonne nouvelle de	preaching	annonçant	proclaiming the good news
19	Acts 11:20	εὐαγγελιζόμενοι	adnunti-antes	annonçans	annonçans	annonçans	preached	annonçant	annonçant	annonçant	announcing the glad tidings of	et leur annonçerent la bonne nouvelle du nous vous annonçons cette bonne nouvelle	proclaiming the good news about
20	Acts 13:32	εὐαγγελιζόμεθα	adnunti-amus	nous vous annonçons	Et nous vous annonçons	Nous aussi vous annonçons	we declare	nous vous annonçons	nous vous annonçons la bonne nouvelle	nous vous annonçons la bonne nouvelle	*we* declare	nous vous annonçons cette bonne nouvelle	proclaim to you the good news
21	Acts 14:[6]7	εὐαγγελιζόμενοι	evangelizantes	& la estoient annonçantz l'euangile	& là estoient annonçants l'euangile	Et ils estoient là annonçans l'Euangile	And there preached the Gospel	Et ils y annonçerent l'Euangile	Et ils y annonçerent l'Évangile	et ils y évangelisaient	and there they were announcing the glad tidings	Et ils y annonçerent la bonne nouvelle	And there they kept evangelizing
22	Acts 14:[14] 15	εὐαγγελιζόμενοι	adnunti-antes	vous annonçons	vous annonçans	vous annonçans	preache	nous vous annonçons	Nous vous annonçons une bonne nouvelle	nous vous annonçons	preaching	vous apportant une bonne nouvelle, nous vous exhortons à	we are proclaiming good news to you
23	Acts 14:[20] 21	εὐαγγελισάμενοι	evangelizassent	annonce l'euangile	Et après qu'ilz eurent annoncé l'euâgile	Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile	And after they had preached the glad tidings of the Gospel	Et après qu'ils eurent annoncé l'Euangile	Et après avoir annoncé l'Évangile	Et ayant évangelisé	And having announced the glad tidings	Quand ils eurent évangelisé	After they had evangelized
24	Acts 15:35	εὐαγγελιζόμενοι	evangelizantes	enseignans & euangelizans	enseignans & euangelizans	enseignans & annonçans	teaching and preaching	enseignant et annonçant	enseignant et annonçant	annonçant	teaching and announcing the glad tidings	annonçant ... la bonne nouvelle	teaching and proclaiming
25	Acts 16:10	εὐαγγελισσῶμαι	evangelizare	po leur euangeliser	pour leurs annoncer l'euangile	pour leur euangelizer	to preache the Gospel	pour leur évangeliser	à y annoncer l'Évangile	à les évangeliser	to announce to them the glad tidings	à y annoncer la bonne nouvelle	to evangelize them
26	Acts 17:18	εὐηγγελίζετο	adnuntiabat	pour ce qu'il leur annonçeoit	pour ce qu'il leur annonçoit	parce qu'il leur annonçoit	hee preached vnto them	parce qu'il leur annonçait	Car il leur annonçait la bonne nouvelle	parce qu'il leur annonçait	he announced the glad tidings of	Il semble qu'il annonce	because he was telling them the good news about
27	Rom 1:15	εὐαγγελισσῶμαι	evangelizare	ie suis prest de euangelizer	ie suis prest d'euangelizer	je suis prest d'euangelizer	to preach ye Gospel	je suis prêt d'annoncer	je suis prêt à vous annoncer aussi l'Évangile	je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile	to announce the glad tidings	j'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Évangile	So I am eager to preach the good news
[*]	Rom 10:15 (1)	εὐαγγελιζόμενον	evangelizantium pacem	des euangelisant la paix	de ceux qui annoncent la paix	de ceux qui annoncent la paix	which bring glad tidings of peace	de ceux qui annoncent la paix	de ceux qui annoncent la paix	ceux qui annoncent la paix	that announce glad tidings of peace	ceux qui annoncent la paix	[not found in Nestle-Aland, 27 <sup>th</sup> ed.]

#	Texts	Greek	Latin	Lefevre French	French Louvain	French Geneva	English Geneva	French Martin	French Ostervald	French Darby	English Darby	French Segond	English Holman
28	Rom 10:15 (2)	εὐαγγελίζομένων	evangelizantium bona	des euangelisant les biens	de ceux qui annoncent les choses bones	voire de ceux qui annoncent les bonnes choses	bring glad tidings of good things	de ceux qui annoncent de bonnes choses	de ceux qui annoncent de bonnes choses	ceux qui annoncent de bonnes choses	announce that glad tidings of good things	ceux qui annoncent de nouvelles	announce the gospel of good things
29	Rom 15:20	εὐαγγελίζεσθαι	praedicavi evangelium	Et ay ainsy presche ceste Euangile	Et l'ay ainsy presché cest Euangile	M'estudiant ainsy affectueusement d'annoncer l'Evangile	Yea, so I enforced my selfe to preach the Gospel	M'attachant ainsi avec affection à annoncer l'Evangile	Prenant ainsi à tâche d'annoncer l'Évangile	mais aussi m'attachant à évangéliser	and so aiming to announce the glad tidings	Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile	So my aim is to evangelize
30	1 Cor 1:17	εὐαγγελίζεσθαι	evangelizare	mais pour euangeliser	mais pour prescher l'Euágile	pour evangelizer	but to preach the Gospel	pour évangéliser	pour annoncer l'Évangile	mais évangéliser	but to preach glad tidings	c'est pour annoncer l'Évangile	but to preach the gospel
31	1 Cor 9:16 (1)	εὐαγγελίζομαι	evangelizavero	car ia fait ce que ie euangelise	car ia fait ce que i'euangelize	que j'evangelizer	though I preach the Gospel	que j'évangélise	si je prêche l'Évangile	si j'évangélise	if I announce the glad tidings	Si j'annonce l'Évangile	For if I preach the gospel
32	1 Cor 9:16 (2)	εὐαγγελίζομαι	evangelizavero	sy ie ne euangelise	si ie n'euangelize	si je n'evangelize	if I preach not the Gospel	si je n'évangélise pas	si je ne prêche pas l'Évangile	si je n'évangélise pas	if I should not announce the glad tidings	si je n'annonce pas l'Évangile	if I do not preach the gospel
33	1 Cor 9:18	εὐαγγελίζομαι	evangelium praedicans	Que en preschant leuangle ie mette leuangle riens prendre	Qu'en preschant l'Euangile, ie mette l'Euangile sans despens	C'est qu'en preschant l'Evangile, je fasse que l'Evangile de Christ	when I preach the Gospel	c'est qu'en prêchant l'Evangile, je vous l'ai annoncé	qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ	C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile	in announcing the glad tidings	C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce	to preach the gospel
34	1 Cor 15:1	τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην	praedicavi	laquelle ie vous ay presché	leq' ie vous ay presché	que je vous ai annoncé	which I preached vnto you	que je vous ai annoncé	que je vous ai annoncé	Que je vous ai annoncé	the glad tidings which I announced to you	que je vous ai annoncé	I proclaimed to you
35	1 Cor 15:2	εὐηγγελισάμην	praedicaverim	po' quelle raison le vous ay presché sy en souuenance	le vous ay presché, sy en auez souuenance	en quel maniere je vous l'ai annoncé	after what maner I preached it vnto you	en quelle maniere je vous l'ai annoncé	tel que je vous l'ai annoncé	Que je vous ai annoncée	which I announced to you as the glad tidings	tel que je vous l'ai annoncé	I proclaimed to you
36	2 Cor 10:16	εὐαγγελισσασθαι	sunt evangelizare	Affin que nous euangelizons	à fin aussy que nous annonçons l'Euangile	Jusques à evangelizer	to preache the Gospel	Jusques à évangéliser	Pour prêcher l'Évangile	pour évangéliser	to announce the glad tidings	et d'annoncer l'Évangile	so that we may preach the gospel
37	2 Cor 11:7	εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην	evangelizavi	vous ay euangelize leuangle de Dieu	ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu	Je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu	because I preached to you ye Gospell of God	je vous ai annoncé l'Évangile de Dieu	en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu	parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile	I gratuitously announced to you the glad tidings	je vous ai annoncé	because I preached the gospel of God to you
38	Gal 1:8 (1)	εὐαγγελίζεται	evangelizet	vous euangelize	vous annonçez l'Euangile	vous evangelizeroit	preach vnto you	[vous évangéliserions]; vous évangéliserait	vous annoncerait un évangile	vous évangéliserait	announce as glad tidings to you	annonçait un évangile	should preach to you a gospel
39	Gal 1:8 (2)	εὐηγγελισάμεθα	evangelizavimus	ce que nous vous avons euangelize	ce que nous vous auons annoncé	ce que nous vous avons euangelisé	then that we haue preached vnto you	ce que nous vous avons évangélisé	de celui que nous vous avons annoncé	ce que nous vous avons évangélisé	what we have announced as glad tidings to you	de celui que nous vous avons prêché	What we have preached to you
40	Gal 1:9	εὐαγγελίζεται	evangelizaverit	vous euangelize	vous annonce l'Euangile	vous euangelize	preach vnto you	vous évangélise	vous annonce un évangile	vous évangélise	announce to you as glad tidings	vous annonce un autre Évangile	preaches to you a gospel
41	Gal 1:11	τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐηγγελισθέν	evangelizatum	que leuangle qui est par moy euangelizee	que l'Euangile qui est p moy annoncé	que l'Evangile qui a esté annoncé par moi	the Gospel which was preached of me	l'Evangile que j'ai annoncé	l'Évangile que j'ai annoncé	qui a été annoncé	the glad tidings which were announced by me	qui a été annoncé	that the gospel preached by me
42	Gal 1:16	εὐαγγελίζομαι	evangelizarem	affin que ie leuangelisasse	à fin que ie l'annonçasse	afin que je l'euangelisasse	that I should preach him	afin que je l'évangélisasse	afin que je l'annonçasse	afin que je l'annonçasse	that I may announce him as glad tidings now	afin que je l'annonçasse	So that I could preach Him
43	Gal 1:[22] 23	εὐαγγελίζεται	evangelizat	maintenant euangelize la foy	maintenât annonce la foy	annonce maintenant la foi	nowe preacheth the faith	annonce maintenant la foi	annonce maintenant la foi	annonce	announces the glad tidings of the faith	annonce	Preaches

#	Texts	Greek	Latin	Lefevre French	French Louvain	French Geneva	English Geneva	French Martin	French Ostervald	French Darby	English Darby	French Segond	English Holman
[*]	Gal 3:8	προσηγγεῖσθε	praenuntiavit	predist	prediçt	a devant evangelizé	preached before the Gospel	a auparavant évangelisé	a évangélisé par avance	a d'avance annoncé la bonne nouvelle	announced beforehand the glad tidings	a d'avance annoncé la bonne nouvelle	Foretold the good news
44	Gal 4:13	εὐαγγελισάμην	evangelizavi	ie vous ay pieca euangelize	Aussi vous sçauvez comment ie vous ay pieca annoncer l'Euangile	je vous ai evangelizé	I preached ye Gospel vnto you at the first	je vous ai ci-devant évangelisé	je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile	je vous ai évangélisé au commencement	I announced the glad tidings to you at the first	que je vous ai pour la première fois annoncé l'Évangile	previously I preached the gospel
45	Eph 2:17	εὐαγγελισάτο	evangelizavit	il euangeliza	il annonça	Il a evangelizé	and preached	Il a évangélisé	il est venu annoncer	et a annoncé la bonne nouvelle	he has preached the glad tidings	annoncer	He proclaimed the good news
46	Eph 3:8	εὐαγγελισσάσθαι	evangelizare	po' euangelizer aux Gentilz	pour annoncer entre les Gentilz	pour annoncer entre les Gentils	that I should preach among the Gentiles	pour annoncer parmi les Gentils	d'annoncer, parmi les Gentils	d'annoncer parmi les nations	to announce among the nations the glad tidings	d'annoncer aux paiens	to proclaim to the Gentiles
47	1 Thess 3:6	εὐαγγελισάμενοι	adnuntiantes	il nous a annonce	& nous annoncé vostre foy	nous ayant apporté de joyeuses nouvelles	brought vs good tidings	il nous a apporté d'agréables nouvelles	nous a apporté de bonnes nouvelles	ayant apporté les bonnes nouvelles	brought to us the glad tidings	nous a donné de bonnes nouvelles	brought us good news about
48	Heb 4:2	εὐαγγελισμένοι	nuntiatum	il nous a esté annonce	il no' a esté annoncé	il nous a esté evangelizé	vnto vs was the Gospel preached	il nous a été évangelisé	l'heureuse promesse nous a été faite	nous avons été évangélisés	indeed we have had the glad tidings presented to us	nous a été annoncée	we also received the good news
49	Heb 4:6	εὐαγγελισθέντες	adnuntiatum	A ceul y ausquelz premierement a este annonce	& ceulx ausquelz premierement a esté annoncé	il a esté evangelizé	they to whom it was first preached	il a été évangelisé	que ceulx à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite	que ceulx qui auparavant avaient été évangélisés	those who first received the glad tidings	que ceulx à qui d'abord la promesse a été faite	that those who formerly received the good news
50	1 Pet 1:12	εὐαγγελισάμενων	evangelizaverunt	par ceul'y qui vous ont evangelize	par ceulx qui vous ont annoncé l'Euangile	par ceulx qui vous ont presché l'Evangile	which have preached vnto you the Gospell	ceulx qui vous ont prêché l'Évangile	par ceulx qui vous ont prêché l'Évangile	par ceulx qui vous ont annoncé la bonne nouvelle	by those who have declared to you the glad tidings	ceulx qui vous ont prêché l'Évangile	through those who preached the gospel to you
51	1 Pet 1:25	εὐαγγελισθεν	evangelizatum	Et icelle est la parole laquelle vous est euangelizee	Et icelle est la parole, laquelle vous est annoncée	qui vous a esté evangelizée	and this is the worde which is preached among you	qui vous a été évangelisée	dont la bonne nouvelle vous a été annoncée	qui vous a été annoncée	But this is the word which in the glad tidings is preached to you	qui vous a été annoncée par l'Évangile	that was preached as the gospel to you
52	1 Pet 4:6	εὐαγγελισθη	evangelizatum	a este euangelize	a esté annoncé l'Euangile	qu'il a esté evangelizée	was the Gospell preached	qu'il a été évangelisée	l'Évangile a été aussi annoncé	qu'il a été évangelisé	were the glad tidings preached as he has made known	l'Évangile a été aussi annoncé	the gospel was also preached
53	Rev 10:7	εὐαγγέλισεν	evangelizavit	Comme il a euangelize par ses serviteurs prophetes	côme il a denôcé par ses serviteurs Prophetes	comme il a déclaré à ses serviteurs Prophetes	as he hath declared to his seruants the Prophets	comme il l'a déclaré à ses serviteurs les prophetes	comme il l'avait déclaré à ses serviteurs, les prophetes	il en a annoncé la bonne nouvelle	were the glad tidings to his own bondmen the prophets	il l'a annoncé à ses serviteurs	as He announced to His servants the prophets
54	Rev 14:6	εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγέλισαι	evangelium aeternum ut evangelizaret	affin quil euangelizast	à fin qu'il annôcast	afin qu'il euangelizast	To preach	afin d'évangéliser	pour l'annoncer	Pour l'annoncer	to announce	pour l'annoncer	Having an eternal gospel to announce
#	Texts	Greek	Latin	Lefevre French	French Louvain	French Geneva	English Geneva	French Martin	French Ostervald	French Darby	English Darby	French Segond	English Holman
	Total Usages	54 [55] Uses in Greek NT	43 Latin uses (80% of Greek uses)	38 (70%)	4 (7%)	24 (44%)	0 (0%)	24 (44%)	2 (4%)	21 (39%)	1 (2%)	2 (4%)	6 (11%)

## GERMAN TRANSLATIONS OF ευαγγελιζω (in key texts)\*

Texts	Greek (Nestle-Aland, 27 <sup>th</sup> )	Luther Bibel (1545)	Unrevidierte Elberfelder (1905)	Luther Bibel (1912)	Schlachter Version (1951)	Münchener (1998)
Luke 4:43	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην	Er aber sprach. zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reich GÖttes; denn dazu bin ich gesandt	Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch den andern Städten das Evangelium vom Reiche Gottes verkündigen, denn dazu bin ich gesandt worden	Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt	Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch den andern Städten die frohe Botschaft vom Reiche Gottes verkündigen; denn dazu bin ich gesandt	Der aber sprach zu ihnen: Auch den anderen Städten muß ich verkünden das Königtum Gottes, weil ich dazu geschickt wurde
Luke 9:6	ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ	Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden	Sie gingen aber aus und durchzogen die Dörfer nacheinander, indem sie das Evangelium verkündigten und überall heilten	Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden	Und sie gingen aus und durchzogen die Dörfer, predigten das Evangelium und heilten allenthalben	Hinausgehend aber durchzogen sie die Dörfer, (das Evangelium) verkündend und heilend überall
Luke 20:1	Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις	Und es begab sich der Tage einen, da er das Volk lehrete im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten herzu	Und es geschah an einem der Tage, als er das Volk im Tempel lehrete und das Evangelium verkündigte, da traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten herzu	Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrete im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten	Es begab sich aber an einem der Tage, als er das Volk im Tempel lehrete und das Evangelium verkündigte, da traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten samt den Ältesten herzu	nd es geschah an einem der Tage, als er lehrte das Volk im Heiligtum und (das Evangelium) verkündete, hinzutraten die Hohenpriester und die Schriftkundigen mit den Ältesten
Acts 8:40	Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν	Philippus aber ward funden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsaräa	Philippus aber wurde zu Asdod gefunden; und indem er hindurchzog, verkündigte er das Evangelium allen Städten, bis er nach Cäsarea kam	Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarea	Philippus aber wurde zu Azot gefunden, und er zog umher und verkündigte das Evangelium in allen Städten, bis er nach Cäsarea kam	Philippus aber wurde gefunden in Azotos; und umherziehend verkündete er (das Evangelium) allen Städten, bis er kam nach Kaisareia
Acts 16:10	ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτοῦς	Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsbald zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HErr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen	Als er aber das Gesicht gesehen hatte, suchten wir alsbald nach Mazedonien abzureisen, indem wir schlossen, daß der Herr uns gerufen habe, ihnen das Evangelium zu verkündigen	Is er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsbald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen	Als er aber dieses Gesicht gesehen hatte, trachteten wir alsbald nach Mazedonien zu ziehen, indem wir daraus schlossen, daß uns der Herr berufen habe, ihnen das Evangelium zu predigen	Als er aber das Gesicht sah, suchten wir sogleich, wegzukommen nach Makedonia, folgernd, daß uns Gott herbeigerufen hat, zu verkünden ihnen (das Evangelium)
1 Cor 1:17	οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ	Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde	Denn Christus hat mich nicht ausgesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkündigen; nicht in Redeweisheit, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte gemacht werde	Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde	enn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkündigen, nicht in Redeweisheit, damit nicht das Kreuz Christi entkräftet werde	Denn nicht schickte mich Christus zu taufen, sondern (das Evangelium) zu verkünden, nicht in Weisheit (des) Wortes, damit nicht leer gemacht werde das Kreuz des Christos
1 Cor 9:16	ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γὰρ μοι ἔστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι	Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!	Denn wenn ich das Evangelium verkündige, so habe ich keinen Ruhm, denn eine Notwendigkeit liegt mir auf; denn wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht verkündigte!	Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!	Denn wenn ich das Evangelium predige, so ist das kein Ruhm für mich; denn ich bin dazu verpflichtet, und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!	Denn wenn ich (das Evangelium) verkünde, nicht ist es mir Ruhm; denn Zwang liegt auf mir; denn ein Wehe ist mir, wenn ich nicht verkünde (das Evangelium).
Gal 1:8	ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω	Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch geprediget haben, der sei verflucht!	Aber wenn auch wir oder ein Engel aus dem Himmel euch etwas als Evangelium verkündigte außer dem, was wir euch als Evangelium verkündigt haben: er sei verflucht!	Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!	Aber wenn auch wir oder ein Engel vom Himmel euch etwas anderes als Evangelium predigen würde außer dem, was wir euch verkündigt haben, der sei verflucht!	Doch auch wenn wir oder ein Engel aus (dem) Himmel (das Evangelium) [euch] verkündete vorbei an (dem), das wir (als Evangelium) euch verkündeten, Fluch soll sein!
1 Peter 1:25	τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἔστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθῆν εἰς ὑμᾶς	aber des HErrn Wort bleibt in Ewigkeit. Das ist das Wort, welches unter euch verkündiget ist	aber das Wort des Herrn bleibt in Ewigkeit." Dies aber ist das Wort, welches euch verkündigt worden ist	aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist	Das ist aber das Wort, welches euch als frohe Botschaft verkündigt worden ist	das Wort aber (des) Herrn bleibt in den Aion. < Dies aber ist das Wort, das (als Evangelium) an euch verkündete

\*All texts from BibleWorks 7.

## Comments:

While there is a strong history of translating εὐαγγελίζω as “evangelize” in French going back to Lefevre’s authorized translation into French (1530), neither the English nor German have followed this pattern. While more research is necessary in earlier German versions, it is clear that in the 1545 Luther Bible, as well as in major 20<sup>th</sup> Century translations, εὐαγγελίζω was never translated as “evangelize.”

Several comments here: First, notice the importance of the the precedent of the Latin Vulgate’s translation to *adnuntio* (7 times) or *predicatio* (4 times) or *nuntio* (1 time) in which texts later French or English translations translated εὐαγγελίζω as announce or preach (note the exceptions of Rom 10:15-1 [not in Nestle-Aland] and Gal 3:8 [not evangelize in Greek]). Second, notice that the early French Protestant translations did not translate the word evangelize in the Book of Acts (Lefevre 6/10, Olivétan 1/10, Martin, 1/10, Ostervald 0/10). But they rather chose to use “evangelize” in the epistles of Paul (Lefevre 17/21, Olivétan 12/21, Martin 10[11]/21, Ostervald 1/21). Darby reversed that trend, translating more in Acts (5/10) while still keeping some Pauline uses (10/21). Third, notice that the English Geneva version (not shown due to space constraints) did *not* follow Olivétan’s French translation of the verb εὐαγγελίζω. Rather, the translators of the English Geneva Bible translated the word 54 uses of εὐαγγελίζω as follows:

- Bring glad tidings, Luke 2:10; Rom 10:15 (twice)
- Bring good tidings, 1 Thess 3:6
- Declare, Acts 13:32; Rev 10:7
- Gospel preached, Heb 4:2; 1 Pet 4:6
- Preach, Luke 3:18; 4:43; 16:16; Acts 5:42; 8:4, 12, 35, 40; 10:36; 11:20; 14:15; 15:35; 17:18; 1 Cor 15:1, 2; 2 Cor 11:7; Gal 1:8 (twice), 9, 11, 16, 22[23]; Eph 2:17; 3:8; Heb 4:6; 1 Pet 1:25; Rev 14:6
- Preach the glad tidings of the Gospel, Acts 14:21
- Preach the Gospel, Luke 4:18; 9:6; 20:1; Acts 8:25; 14:7; 16:10; Rom 15:20; 1 Cor 1:17; 9:16 (twice), 18; 2 Cor 10:16; 1 Pet 1:12
- Preach ye Gospel, Rom 1:15; Gal 4:13
- Publish, Luke 8:1
- Receive Gospel, Matt 11:5; Luke 7:22
- Shew, Luke 1:19

Similarly, the although in French John Darby used “evangelize” 21 times, he used the word “evangelize” only once in his English Darby, in Luke 7:22.

The 2000 Holman Christian Standard, however, has broken the English pattern of very rarely ever translating “evangelize” as “evangelize” by translating it this way six times! May this pattern of using the English “evangelize” continue and increase in English translations, so that English Christians can experience the word “evangelize” in their Bibles just as French Protestants have for almost five centuries (albeit far less in the last two centuries)!

The variation in translating this word may show the following:

- The old French translations did not mimick one another as to translating the word “evangelize”
- The tendency in French Protestant translation history has been to slowly eliminate the use of the word “evangelize”
- There was varying opinion as to the translation of this term in French history, largely Catholic versus Protestant, as well as variation as to the use of “evangelize” in particular passages
- Catholic translation history, exemplified in the 1550 Louvain, although linguistically only 20 years apart from Lefevre, reversed the pattern of Lefevre’s 37/54 Greek uses (or more accurately 37/43 Latin Vulgate uses) uses to 4/54, likely accommodating to a historical-theological-methodological bias against proclamational evangelism dating from as early as Bernard of Clairveaux’s antagonism to Peter of Lausanne in 1130-1145 A.D.; it wasn’t until 200 years after the 1550 Louvain that the 1744 French Protestant Ostervald version

followed the Catholic precedent of removing most uses of the word “evangelize” with  
2/54

- The English translations have succeeded in “putting a cover” on the term “evangelize” in the Bible, as is especially exemplified in the 1599 English Geneva Bible which did not translate *any* of the 24 French Geneva Bible’s “evangelize”; not surprisingly, the Lollard evangelistic movement begun or encouraged by Wycliffe died down as the word “evangelize” no longer appeared in English Bibles. There seems to be a direct correlation between viewing evangelism as fanaticism and the lack of use of the term in the English Bible.